

要活的精彩，

要有宽广的胸怀，

要发掘自身的潜能，

要有无坚不摧的信心和勇气，

要将所有消极置之脑后，

活出最美好的自己。



世界因你不同

Making A World Of Difference

每天读点好英文

Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译

读故事·记单词·学语法
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

3000个必备单词
2000个实战短语
1000个翻译测试

**升级版
大全集**

世界因你不同

Making A World Of Difference

每天读点好英文

Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界因你不同: 英汉对照 / 常青藤语言教学中心编
译. — 合肥: 安徽教育出版社, 2012.12

(每天读点好英文: 升级版)

ISBN 978-7-5336-7312-3

I. ①世… II. ①常… III. ①英语—汉语—对照读物

IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第284947号

书 名: 世界因你不同

编 译: 常青藤语言教学中心

出 版 人: 朱智润

项目统筹: 鲁金良

责任编辑: 黄 文

封面设计: 马顾本

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路398号, 邮编: 230601)

营销部电话: (0551) 63683010, 63683011, 63683015

排 版: 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷: 三河市华晨印务

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 640×960 1/16 印张: 20 字数: 300千字

版次: 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5336-7312-3 定价: 24.80元

版权所有, 侵权必究

此刻是最美的时光

Shining Time

2 • 为什么等到明天? 佚名

The Time Is Short *Anonymous*

5 • 重生的领悟 拉尔夫·里士满

A New Look from Borrowed Time *Ralph Richmond*

10 • 我所经历过的 佚名

Experience Life *Anonymous*

14 • 死亡教会了我们永生 卡罗尔·宾德

About Secrets and Falling Tiles *Carroll Binder*

19 • 生活本身是自相矛盾的 亚历山大·M.辛德勒

Two Truths to Live By *Alexander M. Schindler*

24 • 未知的钢笔 佚名

Write Your Own Life *Anonymous*

28 • 父母是财富 佚名

Different Strokes of Our Duties *Anonymous*

32 • 反射的游戏 佚名

The Mirror *Anonymous*

36 • 美是永恒 卡里·纪伯伦

On Beauty *Kahlil Gibran*

41 • 不要烦恼 佚名

The Blue Day *Anonymous*

47 • 自然之美 佚名

The Love of Beauty *Anonymous*

51 • 艺术的真谛 约翰·罗斯金

A Definition of Greatness in Art *John Ruskin*

56 • 与书为伴 约翰·卢伯克

The Delights of Books *John Lubbock*

59 • 双色生活 温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔

Work and Pleasure *Winston Leonard Spencer Churchill*

63 • 短暂是时间的真谛 托马斯·曼

Life Grows in the Soil of Time *Thomas Mann*

67 • 永恒的美德 达里尔·F. 柴纳克

Walk Clean around the Hill *Darryl F. Zanuck*

73 • 走过低谷，成功在望 佚名

Every Living Person Has Problems *Anonymous*

77 • 七步创建非凡人生 佚名

Seven Secrets to a Great Life *Anonymous*

82 • 生命信条 佚名

I Believe *Anonymous*

86 • 人类的潜能 玛格丽特·米德

A New Control of Destiny *Margaret Mead*

91 • 信念的来源 佚名

Beliefs *Anonymous*

CHAPTER

2

生活因选择而不同

The Choice Leads to Different Life

96 • 树立自己的人生哲学 佚名

Give Part of Yourself Away *Anonymous*

101 • 抱负决定你怎样活着 约瑟夫·爱泼斯坦

Ambition *Joseph Epstein*

106 • 人人都喜欢真实的你 佚名

Do Things for Himself *Anonymous*

- 110 • 成功者语录 佚名
On Achieving Success *Anonymous*
- 114 • 思考成就人生 佚名
For Success in Life *Anonymous*
- 117 • 守候萌芽 佚名
Sow the Seed, See the Harvest *Anonymous*
- 121 • 生命的本色 佚名
Life isn't a Dress Rehearsal *Anonymous*
- 125 • 未丢失的瓦 佚名
Make Efforts *Anonymous*
- 129 • 这只是摔倒 佚名
A Lesson about Courage *Anonymous*
- 134 • 居中的美好 佚名
Under the Weather *Anonymous*
- 139 • 美梦成真 洛伦·赛伯尔德
The Terribly, Tragically Sad Man *Loren Seibold*
- 149 • 工作是爱 卡里·纪伯伦
On Work *Kahlil Gibran*
- 154 • 为什么追求声誉? 佚名
Fame *Anonymous*
- 160 • 真实地认识自己 阿诺德·贝内特
Expressing One's Individuality *Arnold Bennet*
- 165 • 向恐惧开战 佚名
Facing the Enemies Within *Anonymous*
- 170 • 成熟是唯一的途径 利昂·J. 索尔博士
Suffering Is Self-Manufactured *Dr. Leon J. Saul*
- 176 • 在时间的沙滩上留下足迹 威廉·佐拉奇
The Thread of Permanence *William Zorach*

182 · 信仰的力量 埃莉诺·罗斯福夫人

Growth that Starts from Thinking *Mrs. Eleanor Roosevelt*

186 · 灵魂的探索 安妮·菲普斯

Growing in the Middle Ground *Anne Phipps*

190 · 生存还是毁灭 佚名

Six Famous Words *Anonymous*

195 · 财富使人更悲哀？ 佚名

Sorrows of the Millionaire *Anonymous*

CHAPTER

3

散落在生活中的智慧之光

Sunshine of Knowledge

202 · 反面的牌子 佚名

The Blind Boy *Anonymous*

206 · 生活的智慧 佚名

Food for Thought *Anonymous*

210 · 乞丐的启示 佚名

Life *Anonymous*

215 · 生活是一所全日制学校 佚名

A Full-time School Called Life *Anonymous*

220 · 美德是另外一回事 约翰·亨利·纽曼

Knowledge and Virtue *John Henry Newman*

224 · 风格暴露了我们自己 瓦尔特·罗利

Style *Walter Raleigh*

230 · 朝暮之年 弗朗西斯·培根

Of Youth and Age *Francis Bacon*

234 · 罪与罚 卡里·纪伯伦

On Crime and Punishment *Kahil Gibran*

240 • 无腿时代 L·G.亚历山大

The Only Way to Travel Is on Foot *L·G. Alexander*

245 • 成功不只是努力工作 佚名

Don't Work for Money *Anonymous*

251 • 站在真理的前哨 诺曼·卡森斯

A Game of Cards *Norman Cousins*

256 • 你长了绿头发 佚名

You Have Green Hair *Anonymous*

260 • 试金石 佚名

The Touchstone *Anonymous*

264 • 真理属于每一个人 罗宾德拉纳德·泰戈尔

Truth Is for Everyone *Rabindranath Tagore*

267 • 善良的力量 苏珊·帕克·库珀

Causes Are People *Susan Parker Cobbs*

272 • 午夜一课 佚名

A Lesson Learned at Midnight *Anonymous*

277 • 小教堂里的晨祷 海伦·海斯

A Morning Prayer in a Little Church *Helen Hayes*

283 • “指挥棒”的启示 乔治·扬

Philosophy from a Tugboat *George Young*

288 • 无知是人与人之间最大的障碍 刘易斯·B. 赫尔希将军

We Can't Just Play with Spools *General Lewis B. Hershey*

292 • 一场与死亡的搏斗 弗吉尼亚·伍尔芙

The Death of the Moth *Virginia Woolf*

298 • 我的三原则 大卫·达拉斯·琼斯博士

Fixing Up the Run-Down Places *Dr. David Dallas Jones*

303 • 蝴蝶的翅膀 佚名

Butterfly's Wings *Anonymous*

Chapter 1

此刻是最美的时光

Shining Time



为什么等到明天？

The Time Is Short

✿ 佚名 / Anonymous

You who are letting **miserable** misunderstandings run on from year to year, meaning to clear them up some day; you who are keeping wretched **quarrels** alive because you cannot quite make up your mind that now is the day to **sacrifice** your pride and kill them; you who are passing men sullenly upon the street, not speaking to them out of some silly spite, and yet knowing that it would fill you with shame and remorse if you heard that one of those men were dead tomorrow morning; you who are letting your friend's heart ache for a word of **appreciation** or sympathy if only you could know and see and feel, all of a sudden, that "the time is short" how it would break the spell! How you would go instantly and do the thing which you might never have another chance to do!



你们有些人听任一些不幸的误会年复一年地存在着，打算将来有一天再去澄清；你们有些人听任一些可怜的争执继续为害，因为你们不能下定决心牺牲自己的自尊，消除那些争执；你们有些人在大街上遇见某些人的时候，由于某种愚蠢的怨恨，故意不同他们讲话，但是你们心里也知道，如果在明天早晨听说其中的某个人离开了人世，心中一定会充满羞愧和悔恨之情；你们有些人吝惜一句感激或同情的话，致使朋友在痛苦中等待——只要你们突然间知道、看到或感觉到“人生苦短”，那你们的心胸就会豁然开朗，不再沉迷于那些无谓的计较，你会马上去做那些如果现在不做以后也许永远没有机会去做的事情！

心灵小语

宝石即使落在泥潭里，仍是一样可贵；尘土纵然扬到天上，还是没有价值。

——贾比尔

W 词汇笔记

miserable ['mɪzərəbl] *adj.* 悲惨的; 痛苦的

例 His wretchedness made him feel miserable.
他的不幸让他感到十分难受。

quarrel ['kwɒrəl] *n.* 吵架; 反目; 怨言

例 She likes to stoke up quarrels between people.
她喜欢挑起人们之间的不和。

sacrifice ['sækrɪfaɪs] *v.* 牺牲; 祭祀; 贱卖

例 The goat was offered as a sacrifice.
羊是用来作为祭品的。

appreciation [əˌpriːʃi'eɪʃən] *n.* 赏识; 欣赏; 感激

例 He shows no appreciation of art.
他不懂得欣赏艺术。

S 小试身手

你们有些人听任一些不幸的误会年复一年地存在着, 打算将来有一天再去澄清。

译 _____
你们有些人听任一些可怜的争执继续为害。

译 _____
只要你们突然间知道、看到或感觉到“人生苦短”, 你们的心胸就会豁然开朗。

译 _____

P 短语家族

You who are letting miserable misunderstandings run on from **year to year**...

year to year: 年年; 每年

造 _____

...you cannot quite **make up your mind** that now is the day to sacrifice your pride and kill them...

make up one's mind: 下定决心

造 _____

重生的领悟

A New Look from Borrowed Time

✿ 拉尔夫·里士满 / Ralph Richmond

Just ten years ago I sat across the desk from a doctor with a stethoscope. “Yes,” he said, “there is a lesion in the left upper lobe. You have a moderately advanced case...” I listened, stunned, as he continued: “You’ll have to give up work at once and go to bed. Later on, we’ll see...” He gave me no **assurance**.

Feeling like a man who, in mid-career, has suddenly been placed under sentence of death with an indefinite **reprieve**, I left the doctor’s office, walked over to the park and sat down on a bench—perhaps, as I then told myself, for the last time. I needed to think.

In the next three days I cleared up my affairs. Then I went home, got into bed and set my watch to tick off not the minutes but the months.

Two and a half years, and many dashed hopes later, I left my bed and began the long climb back. It was another year before I made it.

I speak of this experience because these years that passes so

slowly taught me what to value and what to believe. They said to me: Take time before time takes you.

I realize now that this world I'm living in is not my oyster to be opened, but my **opportunity** to be grasped. Each day to me is a precious entity. The sun comes up and presents me with twenty-four brand new, wonderful hours—not to pass but to fill. I've learned to appreciate those little all-important things I never thought I had the time to notice before—the play of light on running water, the music of the wind in my favorite pine tree.

I seem now to see and hear and feel with some of the recovered freshness of childhood. How well, for instance, I recall the touch of the springy earth under my feet the day I first stepped upon it after the years in bed. It was almost more than I could bear. It was like regaining one's citizenship in a world one had nearly lost.

Frequently I sit back and say to myself: Let me make note of this moment I'm living right now. Because in it I'm well, happy, hard at work doing what I like best to do. It won't always be like this; so while it is, I'll make the most of it. And afterwards, I'll remember and be grateful.

All this I owe to that long time spent "on the sidelines" of life. Wiser people come to this awareness without having to acquire it the hard way. But I wasn't wise enough. I'm wiser now—a little—and happier.

"Look thy last on all things lovely—every hour!" With these words Walter de la Mare sums up for me my philosophy and my belief. God made this world—in spite of what man now and then tries to do to unmake it—a dwelling place of beauty and wonder, and He filled it with more goodness than most of us suspect. And so I say to myself: Should I not pretty often take time to absorb the beauty and

the wonder, to contribute at least a little to the goodness? And should I not then, in my heart, give thanks? Truly I do. This I believe.



就在十年前，我与拿着听诊器的医生相对而坐。他说：“你的左肺叶上部有一处坏损，病情正在恶化……”听到这些，我顿时愣住了。他接着说道：“你必须放下工作，卧床休息。稍后，我们会对你进行进一步的观察……”对于我的病情，医生也不是很有把握。

事业正值中天的我突然感觉像被判了刑，而刑期却尚未确定。我走出医生的办公室，坐在公园的长椅上，我告诉自己，这也许是最后一次了，我需要好好想一想。

接下来的三天里，我处理完手上所有的事务，然后回到家，躺在床上，将手表的显示从分钟改为月份。

之后两年半的时间里，我经历了无数次失望的打击，最终离开病榻，开始缓慢地恢复原来的生活状态。第二年，我成功了。

提及这段经历，是因为过去这段漫长的岁月让我懂得了什么值得珍惜，什么值得信仰。它们告诉我：好好把握时间，而不要让时间支配你。

如今我意识到，我所生存的这个世界并不是等待我去打开的贝壳，而是需要我去把握的机遇。对我而言，每一天都是稀世珍宝。太阳每次升起，都会带给我崭新而精彩的24小时——我绝不能虚度。我学会了去欣赏生活细节的美好，比如水面的粼粼波光，松间风儿的轻吟——这些重要的生活细节我从前竟无暇理会。

如今，我的所见、所闻、所感总会带给我一种清新的感觉，让我仿佛回到了童年。当我离开病榻，双脚再次踏上大地时，那松软的土壤带给我的美好感觉令我激动不已。那种感觉就像重新

获得了差点失之交臂的世界。

我常常惬意地坐着，告诉自己：要珍惜现在的每一分每一秒。因为此刻的我健康、快乐，并在为自己最喜爱的工作而努力奋斗。然而这些美好终会消逝，因此，我要加倍珍惜这存在的每一刻。等它消逝后，我会记住这些美好，并心存感激。

在生命边缘徘徊的那些漫长岁月，让我明白了这一切。而智者不必经历这样的艰难也能意识到这些——但从前的我实在是愚钝。如今，我多了几分聪慧，也多了几分快乐。

“时刻铭记，最后再看一眼那些可爱的事物！”英国诗人沃尔特·德拉·梅尔的这句话正好阐述了我人生的哲学与信仰。尽管人类现在总试图毁灭这个世界，但上帝创造了它，创造了这个美丽而奇妙的家园，并赋予了它超乎我们想象的美好。因此，我告诉自己：这些美丽与精彩难道不值得我去细细体味，我不应为世间的美好奉献出自己微薄的力量吗？难道我不应心存感激？的确，我相信，我应该这么做。

心灵小语

与其诅咒黑暗，不如燃起蜡烛。

——斯特郎

W 词汇笔记

assurance [ə'ʃʊərəns] *n.* 保证; 确信; 保险

- 例 I plant products low prices, quality assurance, timely delivery.
我厂产品价格低廉, 质量保证, 发货及时。

reprieve [ri'pri:v] *n.* 暂缓; 缓刑

- 例 The prisoner condemned to death was reprieved for three years.
判死刑的罪犯被缓刑三年执行。

opportunity [ɒpə'tju:niti] *n.* 机会; 时机

- 例 She still have opportunity to love other?
她真的还有机会爱上别人吗?

frequently ['fri:kwəntli] *adv.* 经常地; 频繁地

- 例 The area is flooded, as frequently happens during the typhoon.
这个地区被水淹了, 这是台风时经常发生的。

S 小试身手

事业正值中天的我突然感觉像被判了刑, 而刑期却尚未确定。

译

提及这段经历, 是因为过去这段漫长的岁月让我懂得了什么值得珍惜, 什么值得信仰。

译

它们告诉我: 好好把握时间, 而不要让时间支配你。

译

P 短语家族

You'll have to **give up** work at once and go to bed.

give up: 放弃

造

In the next three days I **cleared up** my affairs.

clear up: 打扫; 清理

造